

罗洛



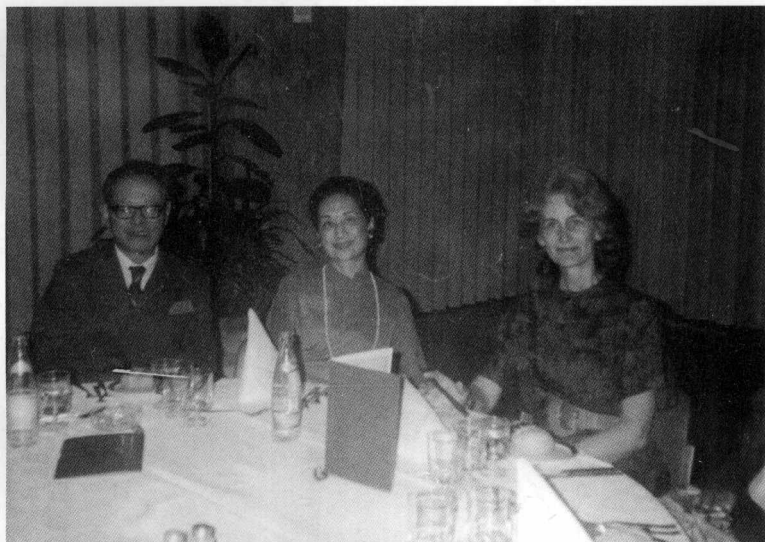
文集

译诗卷

上海社会科学院出版社



一九八七年在意大利马洛雅山口西尔斯玛丽亚村尼采故居前



一九八七年五月在瑞士卢加诺第50届国际笔会上与娜斯(右一,挪威笔会主席)、赵燕侠(中,华裔作家)共进午餐



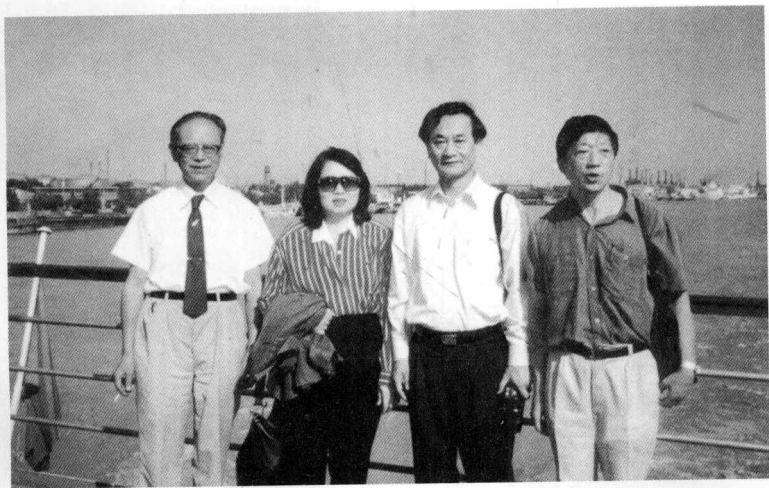
一九八八年七月访问列宁格勒市在普希金故居留影



一九九一年六月会见苏联女诗人黑玛·卡扎科娃



一九八九年在上海与日本诗人、翻译家今辻和典合影



一九九二年九月十四日在上海黄浦江游轮上与司马攻先生(泰国华文作协会长, 右二)、梦莉女士(泰国华文作协副会长, 右三)、陆俊超(上海作家, 右一)合影



译诗卷前语

本卷为译者译诗的大部,共分四编。前三编为译者自己编定出版,后一编在译者于1989年编选但未出版的一本诗集的基础上增补多篇新、旧译作而成。

第一编:《法国现代诗选》,1983年由湖南人民出版社出版。

第二编:《魏尔仑诗选》,1987年由漓江出版社出版。

第三编:《萨福抒情诗集》,1989年由百花文艺出版社出版。

以上三编,均按原版编排,以保持原貌。

第四编:译者于1989年编选定名《域外采诗录》,分上下两编:上编为《域外诗印象记》,下编为《域外诗抄》。上编收录有译者于1984年至1989年在与许多国外诗人交往中所写的印象记十篇,以及对希腊、日本、罗马尼亚等国诗歌的评介5篇(这部分内容已全部收入本文集“诗论卷”内)。此次编选以译者原编《域外诗抄》(内选日本、罗马尼亚、希腊、美国等10个国家的57位诗人的177篇作品)为主,另外又增补了译者的其他译诗多篇,故这里呈献在读者面前的有15个国家92位诗人的302篇作品。

需要说明的是:(一)这样的编排,打乱了译者原来较有系统的评介(原上编中的15篇评论文章即是配合原下编诗抄而写),因而其中有些译诗篇后关于原作者及其诗歌的评介不够系统、完美,甚至有欠缺。为了尽可能把收集到的译诗介绍给读者,我们能做的也就是这样了。(二)译者对美国女诗人狄金森的诗曾译有六十余首。这里我们仅编选了译者已经分别发表过的25首。此外译者还

译有狄金森的书信及有关狄金森的评介(部分已收在本文集“诗论卷”及“散文·译文·科学论著卷”内),拟待以后另结集出版。

目 录

第一编 法国现代诗选

译序.....	(3)
---------	-----

保尔·让·图莱(两首)

自从你的日子.....	(13)
-------------	------

你从震旦回来	(14)
--------------	------

弗朗西斯·雅姆(三首)

和驴子一起去乐园的祈祷	(16)
-------------------	------

太阳使井水	(18)
-------------	------

从前我爱过.....	(19)
------------	------

保尔·克洛岱尔(两首)

谣曲	(21)
----------	------

我在这儿	(24)
------------	------

保尔·瓦雷里(三首)

圆柱之歌	(26)
------------	------

致悬铃木	(30)
------------	------

蛇(选译)	(34)
-------------	------

夏尔·佩吉(两首)

夏娃(选译)	(42)
--------------	------

巴黎双桨战船	(46)
--------------	------

马克斯·雅各布(两首)

磨房的轮子	(48)
幼年摩西	(49)
莱昂·保尔·法尔格(三首)	
苍白的时刻	(50)
黄昏时候	(52)
跋语	(53)
吉约姆·阿波里奈(四首)	
米拉博桥	(55)
猎角	(57)
旋转的蝇群	(58)
地带	(59)
瓦莱里·拉尔博(一首)	
颂歌	(67)
卡特琳·波兹(一首)	
最崇高的爱	(70)
安德烈·沙尔蒙(两首)	
奥瓦奴拉相信	(72)
天真的屠杀	(74)
苏佩维埃尔(四首)	
濒危低语	(75)
烛焰	(76)
这海的喧哗	(77)
林中	(78)
圣琼·拜斯(两首)	
进军(选译)	(79)
颂词(选译)	(81)
皮埃尔·勒韦迪(六首)	
一切都是黑暗	(86)

观看演出	(87)
面孔溶解在水里	(89)
暖气设备	(90)
超脱	(92)
花市岸边	(93)
保尔·艾吕雅(四首)	
在一个新的夜晚	(95)
人们不能	(96)
头对着墙	(97)
公正	(99)
阿拉贡(两首)	
一九四〇年的理查二世	(101)
自由区	(103)
雅克·普雷维尔(一首)	
巴尔巴娜	(105)
罗伯尔·德斯诺斯(三首)	
不,爱没有死	(108)
风景	(110)
最后的诗	(111)
弗朗西斯·蓬热(一首)	
树干	(112)
勒内·夏尔(两首)	
索尔格	(114)
还给他们	(116)
安德烈·弗雷诺(一首)	
友爱	(117)
拉图尔迪潘(一首)	
洗衣女人	(119)

伊夫·博纳弗瓦(三首)

这儿是祖国的地方..... (122)

战场..... (123)

让和让娜..... (125)

雅克·迪潘(两首)

埃及女人..... (126)

骨灰瓮..... (127)

让·马拉克(一首)

塞纳河畔的巴黎..... (128)

第二编 魏尔仑诗选

译本序..... (133)

忧郁诗章

顺从..... (145)

决不再..... (147)

三年以后..... (148)

愿..... (149)

我熟悉的梦..... (150)

巴黎速写..... (151)

海洋..... (152)

夜的印象..... (153)

滑稽人物..... (154)

夕阳..... (156)

传统的五朔节的夜晚..... (157)

秋歌..... (160)

黄昏..... (161)

女人和猫·····	(162)
天真人之歌·····	(163)
小夜曲·····	(165)

华宴集

月光·····	(167)
哑剧·····	(168)
草地上·····	(169)
小径·····	(170)
天真的少女·····	(171)
扈从·····	(172)
贝壳·····	(174)
木偶·····	(175)
牧神·····	(176)
致克莉蒙纳·····	(177)
懒人·····	(179)
科隆比纳·····	(181)
倒在地上的爱神·····	(183)
感伤的对白·····	(184)

幸福之歌

她穿着带皱领的灰绿连衣裙·····	(186)
苍白的晨星,在你消失以前·····	(187)
皎洁的月·····	(189)
炉边,亲切的微闪的灯光·····	(191)
酒店里的喧闹,人行道上的泥污·····	(192)

无言的心曲

泪洒落在我的心上·····	(193)
你瞧,我们得学会宽恕一切·····	(195)
啊悲伤,悲伤是我的灵魂·····	(196)

这无穷尽的平原的沉寂·····	(198)
树影·····	(200)
沙勒罗瓦·····	(201)
布鲁塞尔:木马·····	(203)
绿·····	(205)
忧郁·····	(206)

智慧集

女人的美·····	(207)
路易·拉辛式的智慧,我羡慕你!·····	(208)
不。这是法国教徒和冉森派教徒的世纪!·····	(210)
你们,忧愁和欢欣啊·····	(211)
可怜的灵魂·····	(212)
倾听这温柔的歌·····	(213)
我又看见了那个独一无二的孩子·····	(215)
希望闪烁着·····	(216)
我来了,一个安静的孤儿来了·····	(217)
浓黑的睡眠·····	(219)
天空,在屋顶上·····	(220)

今昔集

万花筒·····	(221)
致霍拉旭·····	(223)
诗的艺术·····	(224)
旅店·····	(226)
审慎·····	(227)
古怪的劝告·····	(228)

后期诗作

致维克多·雨果·····	(231)
写意·····	(233)

善良的穷人·····	(234)
------------	-------

附录

《魏尔仑诗选》法文版序言 ····· 弗朗索瓦·科佩	(236)
----------------------------	-------

第三编 萨福抒情诗集

译序·····	(241)
---------	-------

第一辑

告诉每一个人·····	(245)
我们将会高兴·····	(246)
站在我的床边·····	(247)
我问自己·····	(248)
于是我说·····	(249)
我承认·····	(250)
在中午时分·····	(251)
我拿起七弦琴,说 ·····	(252)
虽然它们·····	(253)
那天下午·····	(254)
我们听见她们在唱·····	(255)
没有用·····	(256)
人们闲聊·····	(257)
天上一片和平·····	(258)
当我看见厄洛斯·····	(259)
你是黄昏的牧人·····	(260)
睡吧,亲爱的 ·····	(261)
虽然笨拙·····	(262)

明天你最好·····	(263)
我们把骨灰瓮·····	(264)
塞浦里安,在我梦里·····	(265)
在春天的薄暮·····	(266)
而她们的脚移动了·····	(267)
敬畏她的光华·····	(268)

第二辑

当我们跳舞的时候·····	(269)
黄昏的星·····	(270)
是时候了·····	(271)
为了她的缘故·····	(272)
许墨奈俄斯赞歌·····	(273)
这一杯祝你健康·····	(275)
女侯相的赞歌(一)·····	(276)
女侯相的赞歌(二)·····	(277)
他们被锁住了,啊!·····	(278)
哀悼处女时期·····	(279)
你穿上她的衣裳·····	(280)
我为什么哭泣·····	(281)

第三辑

你知道那地方,那么·····	(282)
向我的帕福斯女主人祈祷·····	(284)
他不只是英雄·····	(286)
阿狄司,你也许会相信·····	(288)
致沙第司一位军人的妻子·····	(290)
没有听见她说一个字·····	(292)
阿狄司,这是你说过的话·····	(294)

第四辑

没有警告.....	(296)
如果你来.....	(297)
谢谢你,亲爱的	(298)
我是这样幸福.....	(299)
现在,我知道为什么	(300)
她穿戴得真漂亮.....	(301)
但是你,猴子面孔	(302)
我也为你骄傲.....	(303)
在这一切之后.....	(304)
带着他的毒液.....	(305)
害怕失去你.....	(306)
现在清楚了.....	(307)
日复一日.....	(308)
你将会说.....	(309)
告诉我.....	(310)
我说,萨福	(311)
你可能会忘记.....	(312)
痛苦穿透我.....	(313)

第五辑

夜莺.....	(314)
昨夜.....	(315)
今夜我望着.....	(316)
相信.....	(317)
许多次.....	(318)
在我这个年纪.....	(319)
那不一样.....	(320)
这样那样.....	(321)
我可爱的朋友.....	(322)

我问你,先生	(323)
当然,我爱你	(324)
是的,它很漂亮	(325)
我听说安得洛米达	(326)
好啊!	(327)
萨福,当有些蠢人	(328)
说来奇怪	(329)
我教有才能的	(330)
真的,戈尔戈	(331)
因为你爱我	(332)
向戈尔戈致意	(333)
像你这样有钱	(334)
不要问我用什么头饰	(335)

第六辑

如果你有洁癖	(336)
在她们成为母亲之前	(337)
经验告诉我们	(338)
我们完全知道	(339)
说你乐意说的	(340)
战神	(341)
说到流放	(342)
想起了	(343)
你记得吗	(344)
请对我亲切些	(345)
你使我想起	(346)
当她们倦了	(347)
神赐福于你	(348)
我常求你	(349)